MCC Library

C 80584 (Pages : 2) Name.....................................

Reg. No.....................................

FOURTH SEMESTER M.A. DEGREE EXAMINATION, MARCH 2020

(CUCSS)

Malayalam

MAL 4C 14—VIVARTHANAM : THATHVAVUM PRAYOGAVUM

Time : Three Hours Maximum : 36 Weightage

I. **എല്ലാ** ചോദ്യങ്ങൾക്കും ലഘു ഖണ്ഡികയിൽ ഉത്തരമെഴുതുക :

1 പരോക്ഷ വിവർത്തനം എന്നാലെന്ത് ?

2 'അന്തർഭാഷാ വിവർത്തനം' (Intra-lingual translation) എന്നതു കൊണ്ട് ഉദ്ദേശിക്കുന്നതെന്താണ് ?

3 'പിൻവിവർത്തനം' (Back Translation) എന്നാലെന്ത് ?

4 ലിപ്യന്തരണം എന്നാലെന്ത് ?

5 'വിവർത്തന ക്ഷമത' എന്നതു കൊണ്ടർത്ഥമാക്കുന്നതെന്താണ് ?

6 'To be all eyes', 'To let cat out of bag'—എന്നിവയ്ക്ക് സമാനമായ മലയാള ചൊല്ലുകൾ എഴുതുക.

7 എ.എച്ച്. സ്മിത്ത് വിവർത്തനത്തെ നിർവ്വചിക്കുന്നതെങ്ങനെയാണ് ?

8 'നികഷോപലവാദം' എന്നാലെന്ത് ?

9 'ചലനാത്മക തുല്യതാ പരിഭാഷ'യെന്നാലെന്ത് ?

10 സർഗ്ഗാത്മക വിവർത്തനം (Transcreation) എന്നാലെന്ത് ?

11 പരസ്യ പരിഭാഷയുടെ പ്രത്യേകതയെന്ത് ?

12 യന്ത്രവിവർത്തനത്തിന്റെ പരിമിതിയെന്ത് ?

13 വിവർത്തനത്തെ ഒരു കരകൗശലമായി കരുതുന്നതെന്തു കൊണ്ടാണ് ?

14 'പണ്ഡിത പരിതോഷവാദം' എന്തെന്ന് എഴുതുക.

(14 × 1 = 14 weightage)

II. ഏതെങ്കിലും **ഏഴു** ചോദ്യത്തിന് ലഘൂപന്യാസം തയ്യാറാക്കുക :

15 വിവർത്തനത്തിന്റെ ദേശീയവും അന്തർദേശീയവുമായ ഉദ്ദേശ്യ ലക്ഷ്യങ്ങളെന്തെല്ലാം ?

16 എഴുത്തച്ഛന്റെ വിവർത്തനരീതിയെന്തെന്ന് വിശദമാക്കുക.

17 ഭാഷയുടെ വളർച്ചയ്ക്ക് വിവർത്തനം എത്രത്തോളം പ്രയോജനപ്പെടുന്നുവെന്ന് പരിശോധിക്കുക.

18 ശാസ്ത്രവിഷയങ്ങൾ വിവർത്തനം ചെയ്യുമ്പോൾ ശ്രദ്ധിക്കേണ്ട വസ്തുതകൾ ഏവ ?

19 ചെറുകഥാ വിവർത്തനവും നോവൽ വിവർത്തനവും തമ്മിൽ താരതമ്യം ചെയ്യുക.

Turn over

MCC Library

20 വിവർത്തനോപകരണങ്ങൾ എന്നതുകൊണ്ടർത്ഥമാക്കുന്നതെന്താണ് ? ചർച്ച ചെയ്യുക.

21 'മിന്നുന്ന പരവതാനിയുടെ പരുക്കൻ പ്രതലമാണ് വിവർത്തന'മെന്ന കാഴ്ചപ്പാടിന്റെ പൊരുളെന്താണ് ?

22 ഭിന്നസംസ്ക്കാരങ്ങളെ ബന്ധിപ്പിക്കുവാൻ മനുഷ്യൻ ഭാഷ കൊണ്ടു സൃഷ്ടിക്കുന്ന പാലമാണ് വിവർത്തനം—വിശദമാക്കുക.

23 ഒരുത്തമ വിവർത്തകനുണ്ടായിരിക്കേണ്ട ഗുണങ്ങൾ ഏവ ?

24 രൂപതുല്യതാ പരിഭാഷ, ചലനാത്മക തുല്യതാ പരിഭാഷ ഇവ താരതമ്യം ചെയ്യുക.

(7 × 2 = 14 weightage)

III. ഏതെങ്കിലും **രണ്ടു** ചോദ്യത്തിന് ഉപന്യാസം തയ്യാറാക്കുക :

25 വൈക്കം മുഹമ്മദ് ബഷീറിന്റെ 'ന്റുപ്പുപ്പാക്കൊരാനേണ്ടാർന്ന്' എന്ന നോവലിന്റെ വിവർത്തനമായ "Me Grandad Ad An Elephant !" എന്ന കൃതിയുമായി താരതമ്യം ചെയ്ത് വിവർത്തനത്തിന്റെ ഗുണദോഷങ്ങൾ വിശകലനം ചെയ്യുക.

26 ചങ്ങമ്പുഴയുടെയും കേസരി എ. ബാലകൃഷ്ണ പിള്ളയുടെയും വിവർത്തന സങ്കല്പങ്ങൾ വിശകലനം ചെയ്യുക.

27 വിവർത്തനം സങ്കീർണ്ണമായ വെല്ലുവിളികൾ ഉയർത്തുന്ന ഒരു ഭാഷാശാസ്ത്രപ്രക്രിയയാണെന്ന അഭിപ്രായത്തിന്റെ സാധുത പരിശോധിക്കുക.

28 വിശ്വ സാഹിത്യത്തിലേക്കുള്ള ഒരു വാതായനമാണ് വിവർത്തനം—വിശദമാക്കുക.

(2 × 4 = 8 weightage)